





# Curriculum Vitae

Mise à jour : décembre 2023

## Cursus

- 2023–2024 • PostDoctorant à l'École nationale des chartes. Projet « Collate », sous la supervision de Jean-Baptiste Camps.
- 2022–2023 • Thèse soutenue le 8 septembre 2023, devant un jury composé de Susana ALLÉS TORRENT (rapportrice externe au jury), Elena PIERAZZO (rapportrice), Jean-Baptiste CAMPS, Marta LÓPEZ IZQUIERDO, Hélène THIEULIN-PARDO, Carlos HEUSCH (co-directeur) et de Jesús RODRÍGUEZ VELASCO (co-directeur). Titre de la thèse : « Le Regimiento de los príncipes et sa glose. Étude et édition numérique de la partie sur le gouvernement de la cité en temps de guerre (III, 3) »
  - Cinquième année de doctorat.
  - Attaché Temporaire d'Enseignement et de Recherche (ATER) dans la section d'espagnol de l'ENS de Lyon.
- 2020–2022 • Troisième et quatrième années de doctorat.
  - Membre scientifique de la Casa de Velázquez.
- 2019–2020 • Seconde année de doctorat.
  - Assistant de recherche (*Visiting Assistant in Research*), Yale University, *Graduate Department of Spanish and Portuguese*, auprès de Jesús R. VELASCO, septembre – début décembre.
- 2018–2019 • Première année de doctorat sous la direction de Carlos HEUSCH . Laboratoire de rattachement : CIHAM (UMR 6848). Co-direction avec Jesús VELASCO .
  - Suivi de l'atelier DTS (*Distributed Text Services*) « Texts and API » à Hambourg, du 15 au 16 juillet.
  - Suivi de l'école d'été de l'IRHT « Le livre médiéval au regard des méthodes quantitatives » du 25 au 28 juin.
- 2017–2018 • Préparation de la thèse (4ème année à l'ÉNS de Lyon).
  - Suivi d'un atelier en édition numérique à Cambridge (Royaume-Uni) en avril 2018, dans la continuité du DEMM (*Digital Encoding of Medieval Manuscripts*).

## Cursus (suite)

- Participation à la session 2018 de la formation EDEEN (École d'été en humanités numériques) à Grenoble, organisée par l'Université Grenoble-Alpes et la MSH Alpes (Grenoble, 28 mai-2 juin).
- Participation à l'atelier 2018 du consortium CAHIER (Montpellier, 26-29 juin 2018).
- 2016-2017 • Préparation et obtention du concours de l'Agrégation d'Espagnol.
- 2015-2016 • Master II d'études hispanophones du département d'études lusophones et hispanophones de l'ÉNS de Lyon. Suivi des cours du Master *Patrimonio Textual y humanidades digitales* de l'Université de Salamanque dans le cadre du programme Erasmus. Mémoire préparé sous la direction de Carlos HEUSCH  et de Francisco BAUTISTA  : *La version B du "Regimiento de los príncipes glosado"*. Note obtenue : 19.
  - Suivi de la formation *Digital Encoding of Medieval Manuscripts* (DEMM) financée par l'Union Européenne. Trois semaines de stage à Vienne (Abbaye de Klosterneuburg), Lyon (ÉNS de Lyon), Londres (Queen Mary University).
- 2014-2015 • Master I d'études hispanophones au sein du département d'études lusophones et hispanophones de l'ÉNS de Lyon. Spécialisation en philologie castillane et en étude de textes du bas-Moyen Âge. Mémoire préparé sous la direction de Carlos Heusch : *Edición crítica de dos textos de Pedro de Chinchilla*. Note obtenue : 18.
  - Stage d'ecdotique des Sources chrétiennes (Lyon, février 2015).
- 2013-2014 • Licence 3, Université Lumière Lyon 2-ÉNS de Lyon.
  - Séminaire d'édition de textes de Gisèle BESSON, ÉNS Lyon.
- 2011-2013 • Classe préparatoire Littéraire, Lycée Joffre (Montpellier). Préparation aux concours des ÉNS (khâgne classique). Admis à l'ÉNS de Lyon.

## Enseignement et formations dispensées

- 2023-2024 • Participation à l'organisation et à l'animation de la formation EnExDi 2024 (Lyon, 8-12 avril 2024); séances co-animées avec Ariane Pinche sur le HTR et la transcriptions de sources au format XML-TEI.
  - Participation à l'organisation et à l'animation du colloque-école d'hiver « Du calame au clavier » (Grenoble, 17-19 janvier 2024). Ateliers d'HTR et sur la collation.
  - Animation d'un séminaire de Master (Universidad Complutense de Madrid), consacrée à une présentation générale de l'édition électronique, de l'image au texte. Séance de deux heures.
  - Animation d'un séminaire de Master (Université de Lausanne), consacrée à la transcription automatisée. Séance de trois heures.

## Enseignement et formations dispensées (suite)

- Cours de version classique et moderne dans le cadre de la préparation à l'Agrégation d'espagnol. Sept séances de deux heures (décembre 2023–janvier 2024).
- 2022–2023
- Participation à l'animation de la formation EnExDi 2023 (Poitiers) ; séances co-animées avec Ariane Pinche sur le HTR et la transcriptions de sources au format XML-TEI. Une semaine.
  - Octobre : participation au séminaire du master HN de l'ENSSIB/Lyon 3/ENS de Marianne Reboul ; une séance en collaboration avec Ariane Pinche sur la transcription automatisée. 3 heures.
  - Cours d'introduction historique au siècle d'Alphonse X, dans le cadre de la préparation à l'agrégation externe d'espagnol. 3 séances, premier semestre 2022–2023.
  - Séminaire de traduction (version), niveau M2. Thème : la réécriture. Premier semestre 2022–2023.
  - Cours de version Classique (L3–M1). Premier semestre 2022–2023.
  - Cours d'introduction aux humanités numériques (L3–M1) : « La Brevíssima relación de la destruyción de las Indias : de l'image au texte annoté ». Le cours a consisté en une introduction aux différentes méthodes de traitement et d'étude des sources textuelles anciennes, en utilisant une même source littéraire comme fil conducteur, la *Brevísima relación de la destruyción de las Indias* (1552) de Bartolomé de las Casas : courte introduction à la bibliographie matérielle, OCR et travail sur l'apprentissage supervisé, segmentation, annotation lexico-grammaticale. Premier semestre 2022–2023.
- 2021–2022
- Mai : animation d'un atelier doctoral à l'Universidad Complutense de Madrid (école « *Herramientas digitales* ») sur le HTR et eScriptorium (quatre heures).
  - Animateur principal de la session 2022 du MOOC *Digital Scholarly Editions : Manuscripts, Texts and TEI Encoding* organisé par Marjorie Burghart dans le cadre du Master Mondes Médiévaux de l'Université Lyon II. Mars-avril 2022 (six séances).
  - Co-organisation et co-animation de la formation à la transcription automatisée de sources manuscrites avec le logiciel *eScriptorium*, avec María Díez Yáñez et Irene Salvo García, organisée à la Casa de Velázquez en septembre 2021 (vingt participant.es présent.es, trente en distanciel), avec la collaboration et la participation de Peter Stokes, Benajmin Kiessling, Leonor Zozaya-Montes et de Belén Almeida (deux jours). Lien vers la page de l'événement.
- 2020–2021
- Coorganisation et animation de la formation (en ligne) ODD, avec Emmanuelle Morlock, Sarah Orsini et Ariane Pinche (trois demi-journées). Lien vers la page de l'événement
  - Atelier *Lemmatiser des textes et corriger l'annotation grâce à l'apprentissage profond avec Pyrrha* coanimé avec Thibault Clérice, Lucence Ing, Ariane Pinche, Simon Gabay et Jean-Baptiste Camps lors du congrès Humanistica 2021 (quatre heures). Lien vers la page de l'atelier et Abstract.

## Enseignement et formations dispensées (suite)

- Participation à l'animation de la session 2021 du MOOC *Digital Scholarly Editions : Manuscripts, Texts and TEI Encoding* organisé par Marjorie Burghart. Mars-avril 2021 (six séances).
  - Animation d'une séance d'introduction à l'analyse grammaticale et à l'utilisation de l'outil Pyrrha, dans le cadre du master HN de l'ENSSIB.
- 2019-2020
- Participation à l'animation de la session 2020 francophone du MOOC *Digital Scholarly Editions : Manuscripts, Texts and TEI Encoding* organisé par Marjorie Burghart. Mars-avril 2020 (six séances)
  - Cours d'introduction à l'histoire culturelle de la Castille sous les Trastamare. Thème : le pouvoir et sa légitimation (demi-semester).
  - Cours d'introduction aux humanités numériques : l'analyse grammaticale du castillan médiéval (demi-semester).
  - Cours de méthodologie de la recherche. Intitulé du cours : « La publication scientifique : enjeux économiques, juridiques, éditoriaux et techniques ». Le cours a alterné entre présentation de la publication scientifique sous ses différents prismes et initiation à la production de documents scientifiques avec le logiciel/langage de composition  $\LaTeX$  (semester plein).
- 2018-2019
- Organisation et animation de la formation XSLT COSME 2019 en collaboration avec trois autres doctorant.es/docteurs : Simon Gabay, Université de Lausanne, Ariane Pinche, École nationale des Chartes, Jean-Paul Rehr, Université Lyon II (deux jours). Lien vers le dépôt de la formation.
  - Cours de version classique, niveau Master (un semestre).
  - Cours de méthodologie de la recherche. Intitulé du cours : « La publication scientifique : enjeux économiques, juridiques, éditoriaux et techniques ». Le cours a alterné entre présentation de la publication scientifique sous ses différents prismes et initiation à la production de documents scientifiques avec le logiciel/langage de composition  $\LaTeX$  (un semestre).
- 2017-2018
- Poste de khôlleur dans deux lycées lyonnais (La Martinière-Duchère et Juliette Récamier).

## Production scientifique

### *Articles*

- « Towards a general open dataset and models for late medieval Castilian text recognition (HTR/OCR). », *Journal of Data Mining and Digital Humanities (JDMDH), Special Issue : Historical documents and automatic text recognition*, 2023, éd. Ariane Pinche et Peter Stokes, <https://doi.org/10.5281/zenodo.7387376>.
- « Educación del príncipe, nobleza y caballería en el *De regimine principum* castellano (segundo y tercer libro) », *Librosdelacorte* 22, 2021, pp. 285-308. DOI :10.15366/ldc2021.13.22

## Production scientifique (suite)

- « L'évolution du Regimiento de los príncipes (1345–1494), conditionnée par le pouvoir politique ? » in *Écritures du Pouvoir*, 2, éd. Véronique Lamazou-Duplan, Ausonius éditions, 2019, Scripta Mediaevalia, pp. 137–148. HAL.

### Articles de conférence

- Simon Gabay, Thibault Clérice, Jean-Baptiste Camps, Jean-Baptiste Tanguy, Matthias Gille-Levenson. « Standardizing linguistic data : method and tools for annotating (pre-orthographic) French. », Proceedings of the 2nd International Digital Tools and Uses Congress (DTUC '20), Oct 2020, Hammamet, Tunisia, hal-03018381. DOI :10.1145/3423603.3423996

### Communications dans des congrès internationaux

- *TEICollator : a TEI to TEI workflow (long paper)*, TEI2022 : Text as data, Newcastle (Angleterre) 12–16 septembre 2022.
- *TEICollator : une chaîne de traitement ecdotique semi-automatisée*, 30e Congrès International de Linguistique et de Philologie Romane, Université de La Lagune, Canaries (Espagne), 4–9 juillet 2022. Dépôt HAL.
- Matthias Gille Levenson, Gwenaëlle Patat (ordre alph.). *Programming Historian en français : Faire communauté pour le partage de ressources éducatives libres sur les méthodes numériques en sciences humaines et sociales francophones*, Colloque Humanistica 2022, Mai 2022, Montréal, Canada. hal-03672420
- Matthias Gille Levenson, Olivier Brisville-Fertin, María Díez Yáñez, Simon Gabay, « Construcción de un corpus de evaluación de la anotación léxico-gramatical del castellano medieval (siglos XIII–XV) », HDH2021 : scire vias, Saint Jacques de Compostelle, Espagne, oct. 2021. Lien vers le dépôt git.
- Simon Gabay, Lucie Rondeau Du Noyer, Matthias Gille Levenson, Ljudmila Petkovic et Alexandre Bartz, *Quantifying the Unknown : How many manuscripts of the marquise de Sévigné still exist ?*, DH2020, Ottawa, Canada. Abstract et diapositives.
- Paul Bertrand, Ariane Pinche, Matthias Gille Levenson et Margot Ferrand, *COSME<sup>2</sup> - Complexities : 30 Years Of Research Of Medievalists DH Concerning A Thousand Years Of Medieval Sources* (poster). Congrès « Digital Humanities 2019 » (DH2019), du 9 au 12 juillet 2019, Utrecht, Pays-Bas.

DOI [10.5281/zenodo.3275597](https://doi.org/10.5281/zenodo.3275597)

### Communications dans des colloques ou des journées d'étude

- « Chevaliers et cavaliers dans la dernière partie du Regimiento de los príncipes », Séminaire d'Études hispaniques médiévales 2022, co-organisation Julie Marquer et Matthias Gille Levenson, ENS de Lyon, 13 décembre 2022.
- « La transcription automatisée, un changement de paradigme ecdotique ? », colloque *Trilobe II*, 29–30 septembre 2022, ENS Lyon.

## Production scientifique (suite)

- Matthias Gille Levenson, Sofia Papastamkou et Célian Ringwald (ordre alph.). « Programming Historian : un lieu de collaborations et d'interactions multiples », Colloque DHNord 2022, juin 2022, en ligne.
- « Réception du roman, fiction et valeur du vrai dans trois traités de littérature politique des XIV et XV<sup>e</sup> siècles en castillan », Journée d'études « Vérité et mensonge », ENS de Lyon, 6 mai 2021.
- « Describir y prescribir el liderazgo en la Castilla bajomedieval », Séminaire du Madrid Institute of Advanced Studies (MIAS), co-animé avec Edward Holt, 22 mars 2021.
- « “E mayormente los reyes”. Educación del hijo y educación del príncipe en el segundo libro del *De regimine principum* castellano », I SEMINARIO DE CORTE Y LITERATURA, Instituto Universitario La Corte en España, UAM, 26-27 novembre 2021.
- *Editing a 15th century political treatise using the computer : a back and forth between meaning and information, Iberian Connections seminar*, Yale University, 12 novembre 2019. Lien.
- « Du concept au récit : théorie politique et exemple dans le *Regimiento de los príncipes* (III, 3) ». Colloque « Theorica 7 : Politia », ÉNS de Lyon, Lyon, 6 juin 2019.
- « La variance et ses enjeux dans l'édition numérique du *Regimiento de los príncipes* ». Journée d'étude Humanités Numériques, Agorantic-Ciham, Avignon, 27 mai 2019.
- « Construire l'édition numérique d'une tradition textuelle complexe : propositions pour le *Regimiento de los príncipes* ». Atelier IRPALL « La fabrique du texte », Toulouse, 22 février 2019.
- « L'évolution du *Regimiento de los príncipes* (1345-1494), au service du pouvoir ? » Séminaire international de formation avancée : Les cultures politiques dans la Péninsule ibérique et au Maghreb, Bielle, octobre 2018.

### *Jeux de données*

- *Jeu de données - segmentation du castillan médiéval (15<sup>e</sup> siècle)* (non évalué), mai 2022. Lien vers le dépôt gitlab.
- *Modèle de reconnaissance optique de caractères - Kraken - Incunables sévillans 1494-1500* (non évalué). 05 février 2020. DOI [10.5281/zenodo.5562596](https://doi.org/10.5281/zenodo.5562596)

### *Logiciels développés*

- **TeiCollator** : TeiCollator est un outil de collation semi-automatisée TEI to TEI qui s'appuie sur CollateX pour l'alignement des témoins.
- **ClaViTranscr** : ClaViTranscr est un clavier virtuel qui permet d'aider au travail d'établissement de vérités terrains dans le cadre de l'utilisation de logiciels de transcription automatisée comme eScriptorium.

## Production scientifique (suite)

- **Boudams Forks** : Boudams Fork est une adaptation du travail et du logiciel « Boudams » de Thibault Clérice, un tokéniseur fondé sur des techniques d'apprentissage supervisé, adaptation qui permet l'utilisation du programme avec des sources XML-TEI (segmentation du texte et identification des mots coupés à la ligne), ainsi que la conservation de l'information de segmentation originale.

## Projets en cours

- 2023–2025 • Membre des projets « HTRomance » (financement DataLab BNF) et « HTRogène » (financement Biblissima+) consacré à la production de données d'entraînement d'acquisition automatisée d'écriture manuscrite. Co-responsable avec Olivier Brisville-Fertin du versant ibérique du projet (constitution de jeux de données en castillan et catalan)
- 2024–2026 • Co-porteur avec Olivier Brisville-Fertin du projet « e-Cam » (Étiquetage lexicogrammatical du Castillan Médiéval), qui vise à la constitution de normes standard d'annotation du castillan médiéval (lemmes, parties du discours, morphologie), ainsi qu'à la création d'un corpus représentatif du castillan médiéval, annoté et intégralement corrigé à la main, dans l'optique de l'entraînement d'un modèle d'annotation plus efficace que les outils existants. Financements demandés à Biblissima+ et Agorantic.

## Comités éditoriaux et comités de lecture

### *Comités éditoriaux*

- 2021- • Membre du comité de rédaction de *Programming historian en français* (rédacteur-en-chef adjoint). Une traduction éditée ; une leçon originale en cours d'édition.

## Organisation d'événements scientifiques

- 2022 • Organisation d'une séance du SEHM (Séminaire d'Études Hispaniques Médiévales) du CIHAM (coord. Julie Marquer et Carlos Heusch) : *Actualités de la recherche*, le 13 décembre 2022.